

THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA
LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES

NATIONAL JUNIOR LATIN SIGHT TRANSLATION CONTEST
CONCOURS NATIONAL DE VERSION LATINE IMPROVISÉE,
NIVEAU INITIATION

2007

The Death of Romulus / La mort de Romulus

Livy concludes his account of the reign of Romulus with a description of the king's mysterious death. Livy begins with a report of the circumstances surrounding the disappearance of Romulus, before turning to a description of the reaction of the witnesses to the event.

Tite-Live termine son récit du règne de Romulus en racontant la mort mystérieuse de celui-ci. Il commence par présenter les circonstances qui entourèrent la disparition de Romulus avant de nous raconter la réaction des témoins.

His immortalibus editis operibus¹ cum ad exercitum recensendum contionem in campo ad Caprae paludem haberet, subito coorta tempestas cum magno fragore tonitribusque tam denso regem operuit nimbo ut conspectum eius contioni abstulerit; nec deinde in terris Romulus fuit. Romana pubes sedato tandem pavore, postquam ex tam turbido die serena et tranquilla lux rediit, ubi vacuam sedem regiam vidit, etsi satis credebat patribus, qui proximi steterant, sublimem raptum procella², tamen velut orbitatis metu icta maestum aliquamdiu silentium obtinuit. Deinde, a paucis initio facto, deum deo natum, regem parentemque urbis Romanae salvere universi Romulum iubent; pacem precibus exposcunt, uti volens propitius suam semper sospitet progeniem.

Livy / Tite-Live 16.1-3

Grammar / Grammaire

¹ *His immortalibus editis operibus* :

Refers to Livy's earlier account of Romulus' accomplishments.

Fait référence au récit antérieur de Tite-Live au sujet des exploits de Romulus.

² *sublimem raptum procella* :

Livy employs indirect discourse here.

Tite-Live utilise ici le discours indirect.

Vocabulary / Vocabulaire

goat	capra, -ae (f.)	chèvre
meeting, assembly	contio, -onis (f.)	assemblée, réunion
to arise, break out, begin	coorior, -ortus, -iri	surgir, commencer
to bring about, perform	edo, -didi, -ditus, -ere	accomplir
crash, noise	fragor, -oris (m.)	fracas, bruit
to maintain, keep, preserve	obtineo, -tinui, -tentus, -ere	maintenir, garder, préserver
to cover	operio, -ui, -ertus, -ire	couvrir
bereavement, orphanhood	orbitas, -atis (f.)	perte [d'un membre de la famille], deuil
swamp, marsh	palus, -udis (f.)	marécage, marais
senator	pater, -tris (m.)	sénateur
storm, hurricane	procella, -ae (f.)	ouragan, tempête
family, descendants	progenies (f.)	descendance, famille
favourable, gracious	propitius (adj.)	favorable, bienveillant
young men, youth able to bear arms	pubes, -is (f.)	jeunesse, jeunes hommes (en âge de porter les armes)
to review, survey	recenseo, -sui, -ere	passer en revue
to calm, settle	sedo, -avi, -atus, -are	calmer, tranquilliser
to protect, preserve	sospito, -are	protéger, défendre
thunder	tonitrus, -us (m.)	tonnerre